



## Κυριακάτικο δελτίο

30 Ἰανουαρίου 2022

*Μνήμη τῶν τριῶν ἱεραρχῶν  
Βασιλείου τοῦ μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ θεολόγου καὶ  
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου*



## Bulletin du dimanche

30 janvier 2022

*Mémoire des saints Hiérarques  
Basile le Grand,  
Grégoire le Théologien  
et Jean Chrysostome*

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι΄ (Ἰω κα' 1-14)

10<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Jn XXI 1-14)

### Ἑξαποστειλάριον τῶν Ἁγίων

### Exapostilaire des Saints

Τὰ τοῦ φωτός δοχεῖα, τὰς φεγγοβόλους ἀστραπάς, Βασίλειον  
νῦν τὸν Μέγαν, Γρηγόριον Θεολόγον, Χρυσόστομον Ἰωάννην,  
ἀνευφημήσωμεν πάντες.

Ces porteurs de lumière, ces éclairs rayonnants, les trois Hiérarques,  
Basile le Grand, Grégoire le Théologien et la Bouche d'or que fut Jean,  
tous ensemble acclamons-les par nos hymnes.

### Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

### Canon de la Rencontre du Seigneur

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ  
τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,  
καὶ θαερέτως μέλποντι· Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ  
δεδόξασται.

Jadis le soleil atteignit la terre ferme enfantée par l'océan; comme  
en deux remparts l'eau se figea de chaque part en faveur du peuple  
cheminant et pour Dieu psalmodiant: Chantons pour le Seigneur,  
car il s'est couvert de gloire.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων, στερέωσον Κύριε τὴν  
Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω τῷ τιμῷ σου αἵματι.

Soutien de ceux dont l'espoir repose en toi, affermis ton Eglise,  
Seigneur, que tu as acquise au prix de ton sang.

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ  
προελθὼν, τοῦ ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν τῷ  
ναῶ τῆς δόξης σου, ὡφθης ὡς βρέφος ἀγκαλοφορούμενος· καὶ  
ἐπληρώθη τὰ πάντα, τῆς σῆς αἰνέσεως.

Ὁ Christ, tu as couvert les cieux de ton renom, de ta louange fut  
rempli l'univers, car tu sortis de la Mère immaculée comme de  
l'arche de ta sainteté, et comme un enfant que l'on porte sur le bras  
tu as paru dans le Temple de ta gloire.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

### Trope de la Résurrection

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέφξας τῷ  
Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον  
μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας·  
ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα  
ἔλεος.

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron le  
paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes  
myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de  
proclamer que Tu es ressuscité en accordant au monde la  
grande miséricorde.

### Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

### Trope des Saints

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστήρας τῆς τρισηλίου  
Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην ἀκτίσι δογμάτων  
θείων πυρσεύσαντας· τοὺς μελιζύτους ποταμοὺς τῆς  
σοφίας, τοὺς τὴν κτίσιν πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι  
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν, καὶ τὸν  
Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ Ἰωάννῃ, τῷ τὴν  
γλώτταν χρυσοῤῥήμονι· πάντες οἱ τῶν λόγων αὐτῶν  
ἔρασταί, συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτοὶ γὰρ τῇ  
Τριάδι, ὑπὲρ ὑμῶν αἰεὶ πρεσβεύουσιν.

Aux trois immenses luminaires du triple Soleil divin,  
qui ont embrasé le monde sous les rayons de leurs  
divins enseignements, aux fleuves mellifères de la  
Sagesse, qui ont irrigué sous les flots de la divine  
connaissance l'entière création: Basile le Grand,  
Grégoire le Théologien et l'illustre Jean au verbe d'or,  
nous tous, réunis, qui aimons leurs paroles, chantons  
des hymnes en leur honneur, car ils ne cessent  
d'intercéder pour nous auprès de la sainte Trinité.

### Κοντάκιον

### Kondakion

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ χεῖρας  
τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν  
ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta nativité et,  
comme il convenait, Tu as béni les bras de Syméon ; Tu es  
venu et Tu nous as sauvés. Aussi pacifie ton peuple dans les

τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὐς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

épreuves et fortifie ton Église bien-aimée, Toi le seul ami des hommes.

**Ἀπόστολος** Εβρ (ιγ' 7-16)

**Epître** Hb (XIII, 7-16)

Ἀδελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες. Ἐχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῆ σικνηῆ λατρεύοντες. Ὡν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. Τοῖνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

Frères, souvenez-vous de vos chefs qui vous ont annoncé la parole de Dieu ; considérez quelle a été la fin de leur vie, et imitez leur foi. Jésus Christ est le même hier, aujourd'hui, et éternellement. Ne vous laissez pas entraîner par des doctrines diverses et étrangères ; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, et non par des aliments qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés. Nous avons un sacrifice dont ceux qui font le service au tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger. Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le grand prêtre pour l'expiation des péchés, sont brûlés hors du camp. C'est pour cela que Jésus aussi, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte. Sortons donc pour aller à lui, hors du camp, en portant son opprobre. Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir. Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom. Et n'oubliez pas de faire du bien et de partager, car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir.

**Εὐαγγέλιον** κατὰ Ματθαῖον (ε' 14-19)

**Evangile** Mt (V, 14-19)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

En ce temps-là, Jésus déclara: «Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir. Car, je vous le dis en vérité, tant que le ciel et la terre ne passeront point, il ne disparaîtra pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre, jusqu'à ce que tout soit arrivé. Celui donc qui supprimera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les observera, et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.»



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)

